

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation as an Intercultural Process / Translation as an Intercultural Process	
Ders Kodu / Course Code	9230015132015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Farklı kültürleri tanımak ve bu kültürlerin özellikle Doğu-Batı kültürlerinin örtüştüğü ve çatıştığı noktaları tespit etmek ve bu kültürleri karşılaştırmak. Çevirinin bu farklı kültürler arasındaki işlevini ve önemini irdelemek. Çevirinin zorluklarını tespit etmek.	The aim of this course is to introduce different cultures (German and Turkish) from perspective of late cultural studies and to define role of translation as a culture mediator.
İçeriği / Content	Doğu-Batı Kültürlerinin tanınması, kültür farklılıklarının doğurduğu sorunlar. İletişimdeki Sorunlar. Çevirinin Önemi ve işlevi.	-To compare tow different cultures from pespective of late cultural studies. -To study problems emerging from cultural differences. -To study role of translation as culture mediator.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Perhan Ügeöz, Kültürlerarası İletişim, Üstün Eserler, 2003</p> <p>Ayda Uzunçarşılı Soydaş: Kültürlerarası İletişim, Parşömen Yayınları, 2010</p> <p>Zeynep Karahan Uslu Can Bilgili: Kırılan Kalıplar 2: Kültürlerarası İletişim, Çokkültürlülük, Beta Yayınevi, 2011.</p> <p>Els Oksaar: Kültürlerarası İletişim Bağlamında Kültür Kuramı, Çizgi Kitapevi yayınları, 2008</p> <p>İsmail, İşcen: Çevrim Kuramı Çeviribilimin Temelleri Üzerine, Seçkin Yayıncılık, 2002.</p> <p>Vermeer, Hans Josef (HG.): Kulturspezifisch des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. Heidelberg: Groos 1990.</p> <p>Huntemann, Willi/Rühling, Lutz (HG.): Fremdheit als Problem und Programm. Die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne. Berlin u.a.: Erich Schmidt 1997.</p> <p>Geringhausen, Josef/Seel, Peter C. (HG.): Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts München vom 16.-17. Juni 1983. München: Goethe-Institut 1983.</p> <p>Drescher, Horst W. (Hrsg.): Transfer. Übersetzen - Dolmetschen - Interkulturalität (FASK Publikationen Des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Reihe A, Bd. 23). Frankfurt/Main: Peter Lang, 1997. ISBN: 3-631-31881-2</p> <p>Salnikow, Nikolai (Hrsg.). Sprachtransfer - Kulturtransfer. Text, Kontext und Translation. Frankfurt 1995, Peter Lang Verlag, ISBN: 3-631-48574-3</p> <p>Albrecht, Jörn/Drescher, Horst W./Göhring, Heinz/Salnikow, Nicolai (HG.): Translation und interkulturelle Kommunikation. Frankfurt: Lang 1987.</p> <p>Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7</p>	<p>Perhan Ügeöz, Kültürlerarası İletişim, Üstün Eserler, 2003</p> <p>Ayda Uzunçarşılı Soydaş: Kültürlerarası İletişim, Parşömen Yayınları, 2010</p> <p>Zeynep Karahan Uslu Can Bilgili: Kırılan Kalıplar 2: Kültürlerarası İletişim, Çokkültürlülük, Beta Yayınevi, 2011.</p> <p>Els Oksaar: Kültürlerarası İletişim Bağlamında Kültür Kuramı, Çizgi Kitapevi yayınları, 2008</p> <p>İsmail, İşcen: Çevrim Kuramı Çeviribilimin Temelleri Üzerine, Seçkin Yayıncılık, 2002.</p> <p>Vermeer, Hans Josef (HG.): Kulturspezifisch des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. Heidelberg: Groos 1990.</p> <p>Huntemann, Willi/Rühling, Lutz (HG.): Fremdheit als Problem und Programm. Die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne. Berlin u.a.: Erich Schmidt 1997.</p> <p>Geringhausen, Josef/Seel, Peter C. (HG.): Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts München vom 16.-17. Juni 1983. München: Goethe-Institut 1983.</p> <p>Drescher, Horst W. (Hrsg.): Transfer. Übersetzen - Dolmetschen - Interkulturalität (FASK Publikationen Des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Reihe A, Bd. 23). Frankfurt/Main: Peter Lang, 1997. ISBN: 3-631-31881-2</p> <p>Salnikow, Nikolai (Hrsg.). Sprachtransfer - Kulturtransfer. Text, Kontext und Translation. Frankfurt 1995, Peter Lang Verlag, ISBN: 3-631-48574-3</p> <p>Albrecht, Jörn/Drescher, Horst W./Göhring, Heinz/Salnikow, Nicolai (HG.): Translation und interkulturelle Kommunikation. Frankfurt: Lang 1987.</p> <p>Nünning, Ansgar (Hg.) (2001). Metzler Lexikon. Literatur- und Kulturtheorie. 2. Auflage. Stuttgart, J.B. Metzler Verlag. ISBN: 3-476-01692-7</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Faruk YÜCEL</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Farklı kültürleri tanımak ve bu kültürlerin özellikle Doğu-Batı kültürlerinin örtüştüğü ve çatıştığı noktaları tespit etmek ve bu kültürleri karşılaştırmak.	To know different cultures and to identify the points where these cultures, especially East-West cultures overlap and conflict, and to compare these cultures.
3	Çevirinin bu farklı kültürler arasındaki işlevini ve önemini irdelemek.	to define role of translation as a culture mediator.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	6.00	48.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	40.00	40.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	24	102.00	244.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	4	5	4	3	3
2.Farklı kültürleri tanımak ve bu kültürlerin özellikle Doğu-Batı kültürlerinin örtüştüğü ve çatıştığı noktaları tespit etmek ve bu kültürleri karşılaştırmak. / To know different cultures and to identify the points where these cultures, especially East-West cultures overlap and conflict, and to compare these cultures.	5	4	3	3	5	4
3.Çevirinin bu farklı kültürler arasındaki işlevini ve önemini irdelemek. / to define role of translation as a culture mediator.	5	5	4	4	4	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high